

Rumbo UCS

Órgano de información y vinculación de la Unidad de Ciencias Sociales del Centro de Investigaciones Regionales Dr. Hideyo Noguchi, UADY



www.cirsociales.uady.mx/rumbo/rumbo-no8.pdf



Enero - Junio de 2014. Año 5 No. 8

Directorio



Director del Boletín
Miguel A. Güémez Pineda

Coordinación editorial
Arcadio Sabido Méndez

Asistencia editorial
Mirna Rubí Aguiar Paz
Jorge Alejandro Piña Quijano

Captura de materiales
Mirna Rubí Aguiar Paz
Arminda Ceballos Ferráez

Apoyo técnico
Jorge Alejandro Piña Quijano
Gabriela Solís Magaña



Directorio institucional

Rector de la UADY
MVZ. M. Phil. Alfredo F. J. Dájer Abimerhi

Director del CIR
Dr. Jorge Eduardo Zavala Castro

Coordinador Académico del CIR
Mtro. Efraín Eric Poot Capetillo

Coordinador de la UCS
Mtro. Miguel A. Güémez Pineda

Calle 61 No. 525 X 66 y 68
Centro Histórico, CP 97000
Mérida, Yucatán, México,
Tels. (999) 924.27.67 (999) 928.11.18
Fax automático: (999) 928.51.15
www.cirsociales.uady.mx

Índice

1	Editorial
	INVESTIGACIÓN
2	Artículos de investigación
12	Nuevos proyectos de investigación
	PUBLICACIONES
16	Libros
20	Publicaciones recientes, UCS
	DOCENCIA
24	Aprende lengua maya
24	Seminarios
	DIFUSIÓN
27	Presentación de libros
34	Conferencia
35	BIBLIOTECA
36	NOTICIAS UCS
39	AGENDA

Fotografía Portada: Aurelio Sánchez Suárez

www.cirsociales.uady.mx/rumbo/rumbo-no7.pdf



Editorial

El boletín *Rumbo 8* continúa con la tarea de informar a la sociedad sobre el quehacer académico de la Unidad de Ciencias Sociales. Del conjunto de temas que en esta ocasión se presenta destacan las investigaciones que colocan a la UCS en el objetivo estratégico de internacionalizar a nuestra Universidad.

En esta tendencia se inscribe “Conectando Mundos: un proyecto binacional para promover el acceso a los servicios de salud de los inmigrantes mayas en la Bahía de San Francisco, Ca.” Esta investigación se realiza conjuntamente con la Universidad de El Paso Texas y la Asociación Mayab de San Francisco, Ca. Aquí se destaca la fortaleza de la cultura relativa a la salud-enfermedad, y el vital auxilio que se le presta a los mayas yucatecos inmigrantes ante el choque cultural que viven en los Estados Unidos. Es relevante conocer que ante las enfermedades los mayas inmigrantes recurren a la autoatención, la medicina tradicional, y las recomendaciones de madres, curanderos y médicos alópatas radicados en Yucatán.

En “El paisaje cultural efímero de los pueblos mayas” la corrida de toros, que en la actualidad es un tema controvertido, se trata en su aspecto cultural, tanto por su inserción en las fiestas religiosas de los pueblos yucatecos, como por la construcción de los tablados vinculados a la casa maya tradicional.

La religión popular es otro tema abordado en el caso del Cristo Negro de Tixcacalcupul, donde se muestra la práctica de los pueblos mayas de adoptar cristos negros como parte de su religiosidad.

En el campo agrario se propone investigar los cambios en el sistema de propiedad de la tierra en el sur y oriente de Yucatán. El período de estudio es el comprendido entre 1922 y 1930, durante el cual la extensión de los ejidos o de la propiedad colectiva de la tierra, fue cambiando las prácticas productivas y de apropiación de los espacios naturales vinculados a la propiedad privada.

Otros temas relevantes que se podrán leer en este número se refieren a los embarazos prematuros entre las jóvenes de Quintana Roo, y a los problemas de comercialización que enfrentan las unidades productivas de las mujeres campesinas.

Asimismo se informa sobre la publicación de ocho nuevos libros, de diversos artículos y capítulos de libro, y de nuestra participación en la Filey 2013. En *Rumbo 8*, se podrá observar la actividad docente de nuestros investigadores, como la realización del Diplomado Historia Sociopolítica de Yucatán, los cursos de lengua maya, las clases que se imparten en diversas facultades de la UADY, los talleres y seminarios sobre saberes y cultura maya, medio ambiente, y lingüística antropológica.

Se anuncia la apertura de la segunda convocatoria del Diplomado del CA Procesos políticos, instituciones y cultura política, que ahora se titulará Historia de los procesos políticos en Yucatán, así como de la oferta de Educación Continua que proporcionan las diferentes dependencias educativas de nuestra Universidad.

© Todos los Derechos Reservados Unidad de Ciencias Sociales, Centro de Investigaciones Regionales “Dr. Hideyo Noguchi”, UADY, 2011. Este boletín puede ser reproducido con fines no lucrativos, siempre y cuando no se mutile, se cite la fuente completa y su dirección electrónica, de otra forma requiere permiso previo por escrito de la institución. Diseño de portada: Alejandro Piña Quijano. Imágenes del boletín: Miguel Güémez Pineda, Mirna Rubí Aguiar Paz, Aurelio Sánchez Suárez, Jorge Victoria Ojeda, Braulio Güémez Graniel, Departamento de Prensa de la UADY.

Investigación

Artículos de investigación

Atención a la salud de inmigrantes mayas Yucatecos en San Francisco, California

Mtro. Miguel Güémez Pineda y Dra. Nancy Villanueva Villanueva

En este trabajo compartimos resultados preliminares obtenidos en “Conectando Mundos”, proyecto de investigación-acción cuyo objetivo es contribuir a incrementar y mejorar el acceso a los servicios de salud de los inmigrantes mayas yucatecos, asentados en la Bahía de San Francisco, California (SF)¹. En el proyecto participan académicos de la Universidad de El Paso, Texas (UTEP), la Universidad Autónoma de Yucatán (UADY) y la Asociación Mayab (AM)² en San Francisco, California. El equipo UTEP se encarga de: 1) identificar los principales problemas de salud de la población objetivo; 2) promover el acceso de ésta a los servicios sociales y de salud mediante el diseño de innovadoras estrategias formativas, y con perspectiva intercultural, y 3) vincular, mediante videoclips y foto-voz, a los migrantes con sus familias en Yucatán, para compartir experiencias referidas a la salud.

Los académicos de la UADY realizamos la investigación etnográfica en el municipio de Oxkutzcab³ sobre los padecimientos más comunes que sufrieron los migrantes durante su estancia en el lugar destino, cómo enfrentaron estos problemas, y las razones por las cuales sub-utilizaron o no acudieron a los centros de salud en los Estados Unidos.

¹ Consultar el proyecto en Bridging Worlds <http://coe.utep.edu/conectandomundos/>

² La Asociación Mayab es una organización sin fines de lucro, en San Francisco, Ca. que apoya a las familias mayas inmigrantes en el área de la Bahía con servicios sociales incluidos casos de emergencia, promoción de los valores de la cultura maya, y como puente de comunicación entre la comunidad maya y las autoridades locales, consulares y de los gobiernos mexicano y yucateco.

³ Oxkutzcab está ubicado al sur del estado de Yucatán, y cuenta con 29,325 habitantes (Censo de Población y Vivienda 2010 del INEGI)

Como resultado propondremos recomendaciones prácticas, conceptuales y lingüísticas para facilitar la comunicación entre migrantes y prestadores de servicios de salud.

El equipo Asociación Mayab es responsable de capacitar a gestores interculturales en salud (pertenecientes a la Red Nacional de Promotores de Salud) mediante módulos de formación dirigidos a las familias migrantes, para enlazar a los migrantes y los prestadores de servicios de salud en SF. Estos módulos serán elaborados con base en nuestras recomendaciones conceptuales y lingüísticas.



Se eligió el municipio de Oxkutzcab porque, según datos de la Asociación Mayab actualmente viven en la Bahía de San Francisco cerca de 30,000 yucatecos, de los cuales un tercio son originarios de la cabecera municipal y sus comisarías (Cooperativa, Xul, Yaxhachén y Xohuayán, entre otras poblaciones menores). La investigación de campo y otros estudios sobre el tema (Cornejo-Portugal y Fortuny Loret de Mola, 2012) confirman la alta migración de los oxkutzcabences a SF. Por nuestra parte podemos decir que casi todos los entrevistados señalaron tener familiares en este destino.

Perfil de los ex migrantes entrevistados

Todos los ex migrantes entrevistados ingresaron a los EU como indocumentados, la mayoría eran varones jóvenes, incluso menores de edad, cuando realizaron su primer traslado. Estimamos que cerca del 70% procede de hogares indígenas y son hablantes de maya. Muchos ya sabían esta lengua al irse; otros la aprendieron y/o perfeccionaron en los EU mediante la convivencia con sus coterráneos. Ante la lejanía de su tierra y parentela en un país multicultural y plurilingüe, donde históricamente se han desarrollado distintas filiaciones sociales, la identificación con los más cercanos cultural y lingüísticamente hablando se vuelve una necesidad social y psicológica. En cambio, no todos los ex migrantes aprendieron a hablar inglés; o lo aprendieron de manera instrumental para desempeñarse en sus centros de trabajo. La mayoría de ellos estuvieron empleados en la industria restaurantera de la Bahía como lavaplatos, ayudantes de cocina, cocineros, garroteros, entre otros.

Atención a la salud durante la estancia en los Estados Unidos

Pocos entrevistados mencionaron haber padecido enfermedades físicas graves durante su estancia en los EU. La mayoría refirió un conjunto de síntomas como dolores de cabeza, gripes, calenturas, problemas intestinales que trataron preferentemente con remedios caseros y/o autoatención, recurriendo a medicamentos de patente de consumo popular, por no contar con seguro médico, y asistir a una clínica particular resultaba muy oneroso.



Entre los obstáculos para asistir a las clínicas de salud se mencionan: 1) la imposibilidad de faltar al trabajo por el riesgo de perderlo, presentándose a trabajar aún enfermos;

2) el temor a ser deportados al evidenciar su situación migratoria; 3) no saber inglés para enfrentar la burocracia hospitalaria; 4) alta inversión en tiempo y dinero para el traslado al hospital y la espera de la consulta. Una situación similar ocurre en los lugares de origen de los migrantes, pues difícilmente acuden al médico, a menos que la enfermedad se torne grave y les impida realizar su trabajo.

En casos de padecimientos menos comunes y más persistentes los migrantes recurren a medidas menos onerosas que atenderse en EU. Así, algunos consultan, vía telefónica, con un médico de su confianza radicado en Yucatán, contando con el apoyo de familiares que se encargan de pagar los honorarios, y enviar la medicina recetada, y otros encargos, con personas que viajan con frecuencia por avión a SF, con visa y pasaporte. Ocasionalmente un yerbatero de Oxnard envía a SF medicamentos herbolarios procesados (polvos, cortezas y frutos secos) a migrantes yucatecos que lo solicitan. También consultan por teléfono con sus madres sobre remedios caseros, y recurren con inmigrantes coterráneos quienes, durante su estancia en ese país, se especializaron en alguna rama de la medicina tradicional o alternativa.

Varios señalaron que ante accidentes laborales fueron atendidos por médicos privados a cuenta de sus patrones, inclusive algunos llegaron a recibir indemnizaciones a pesar de ser indocumentados. Se manifiesta que uno de los padecimientos más frecuentes es el agotamiento excesivo que, a la larga, se convierte en fatiga crónica, por tener que trabajar doble turno y sostener los ritmos de trabajo a contrarreloj, muy diferentes a lo que estaban acostumbrados en sus pueblos. La doble jornada laboral resultaba una estrategia indispensable para sostener la carestía de la vida en SF y además ahorrar dinero para enviar a sus familiares.

Algunos entrevistados revelaron que para superar el agotamiento y el estrés producido por las exigencias de la doble jornada laboral; la depresión por la lejanía de su tierra y de su familia, y las condiciones adversas a las que se enfrentaron al llegar a SF, recurrieron al consumo de alcohol, cocaína y otras drogas sintéticas, que los llevó a gastar un alto porcentaje de los ingresos obtenidos.

Pero no todos los entrevistados comparten esta opinión, algunos consideran que este tipo de prácticas obedece a la falta de definición en los objetivos que los lleva a emigrar, y que los hace presa fácil de las tentaciones. Sin embargo,

la mayoría, cuando emprende el viaje, parece tener firme el propósito de trabajar algunos años, ahorrar y regresar para establecerse de manera próspera en su tierra, pero las condiciones de vida a las que los enfrenta la inmigración, la falta de una estructura de apoyo afectivo, aunado a la juventud e inexperiencia de la mayoría de los migrantes, conduce a muchos a prácticas que los alejan de sus propósitos iniciales.



La mayoría de los ex migrantes entrevistados reconocieron haber atravesado por periodos de depresión, angustia e inadaptación a sus nuevas condiciones de vida –estado conocido en el medio académico como *choque cultural*⁴. Difícilmente los inmigrantes conciben que este conjunto de factores amerite de algún tipo de tratamiento especializado. Ellos recurren a soluciones más prácticas que les ofrece su medio social inmediato para buscar alivio y calmar sus

malestares: acudir a las iglesias, católicas o presbiterianas; conversar a los amigos los problemas que les aquejan, entre otras.

La información recopilada nos permitió constatar que muchos yucatecos que radicaron en SF no supieron de la existencia de instituciones sociales, de beneficencia, clínicas y hospitales comunitarios que prestan apoyo a migrantes indocumentados en diferentes áreas como la salud y asesoría legal.

Bibliografía

Cornejo-Portugal, Inés y Patricia Fortuny Loret de Mola (2012). “Liminalidad social y negociación cultural: inmigrantes yucatecos en San Francisco, California”, *Convergencia*, número 58, enero-abril, pp. 71-96.

INEGI (2011) XIII Censo General de Población y Vivienda 2000, Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática, México.

Pérez Rendón, Alberto (2011). “The Health and Mental Health of Maya Children and Youth in San Francisco”. Instituto Familiar La Raza. Indigena Health and Wellness Collaborative.

Página web: Asociación Mayab <http://www.asociacionmayab.org/> (Fecha de consulta 9 de junio de 2014).

Página web: Bridging Worlds <http://coe.utep.edu/conectandomundos/>

⁴ Al respecto véase Pérez-Rendón (2011)



Revista multi-disciplinaria y multi-institucional de alto nivel para dar a conocer y debatir la investigación en los campos de las ciencias sociales y de la conducta en y sobre el Sur de México.

Guía para colaboraciones: <http://www.surdemex.org.mx/>



Research Article

Promoting Health among Mayan Immigrants in San Francisco, California

Miguel Güémez Pineda and Nancy Villanueva Villanueva

Translated by A. Valenzuela, El Paso, Texas 2014

In this paper, we share the preliminary results of the *Bridging Worlds* action-project whose objective is to improve access to health services for the Yucatec Mayan immigrants, residing in the Bay of San Francisco, CA (SF)¹. The participants in this project are scholars from the University of Texas at El Paso (UTEP), the Autonomous University of Yucatan (UADY), and the *Mayab Association* (AM)² of San Francisco, CA. The UTEP team is responsible for: 1) identifying the main health problems of the target population; 2) promoting the access of this population to health and social services through the design of innovative, formative strategies, with an intercultural approach; and 3) connecting, through the use of video clips and photo voice, the immigrants with their families in Yucatan so they can share their health-related experiences.

The UADY scholars conducted ethnographic research in the municipality of Oxkutzkab³ on the most common ailments that migrants suffered during their stay in the United States, how they confronted these problems, and the reasons for not going to or for the under-utilization of health care centers in the U.S. As a result, we have proposed practical recommendations, conceptually and linguistically, in order to facilitate communication.

The AM team is responsible for the development of intercultural health promoters (belonging to the National Network of Health Promoters) through training health modules for the migrant families in order to bridge the migrants with the health-service providers en SF. We developed these modules taking into consideration relevant conceptual and linguistic aspects.

We selected the municipality of Oxkutzcab because, according to the AM, there are approximately 30,000 Yucatec immigrants residing in the San Francisco Bay, of which one third are from this municipality and commissaries (Cooperativa, Xul, Yaxhachén, and Xohuayán, among other minor rural areas). Our field research and other related studies (Cornejo-Portugal &

¹ Refer to the Bridging Worlds project <http://coe.utep.edu/conectandomundos/>

² Mayab Association is a non-profit organization based in San Francisco, California that provides Maya immigrant families in the Bay Area with social services and emergency support, promotes Yucatec Maya cultural values, and serves as a bridge for communication between the Maya community and local authorities, consulates, and the Mexican and Yucatecan governments.

³ Oxkutzkab is located south in the state of Yucatan and has a population of 29,325 residents. (Censo de Población y Vivienda, 2010, INEGI)

Fortuny Loret de Mola, 2012) confirm the high migration of Oxkutzkab residents to SF. From our part, we can say that almost all our informants indicated they had relatives at this destination.

Profiles of ex-migrant informants

All the ex-migrants we interviewed entered the U.S. undocumented. The majority were young males, even of minor age, when they first emigrated. We estimate that about 70% are from indigenous homes and Maya language speakers. Many already knew this language when they left; others learned and/or improved it through their interaction with their fellow countrymen. Being away from their country and their relatives in a multicultural, multilingual country where historically different social affiliations have been formed; the identification with those that are culturally and linguistically similar becomes a social and psychological need. Conversely, not all the ex-migrants learned to speak English; or learned it in an instrumental manner in order to function at their work place. The majority of them were employed at Bay restaurants as dishwashers, kitchen helpers, cooks, guards, among others.

Attention to Health during their Stay in the US

Few informants indicated having had serious physical illnesses while they were in the US. The majority of them referred to a group of symptoms such as headaches, flu, high temperature, intestinal problems which they treated with house remedies and/or self-prescribed, utilizing over-the-counter medicines of popular consumption since they did not have medical insurance, and going to a private clinic was very expensive.

They mentioned several obstacles that prevented them from going to health clinics: 1) Not being able to take time off work because of the risk of losing it, and going to work despite being sick; fear of being deported after disclosing their migratory status; 3) not speaking English to confront the hospital bureaucracy; 4) the high investment of time and money in hospital transportation and waiting time. A similar situation occurs in the migrants' places of origin since they seldom see a doctor, unless the illness becomes so serious that they are not able to work.

In cases of less common ailments and more persistent, the migrants opt for less expensive measures instead of being treated in the US. Therefore, some consult, via telephone, with their trusted physician residing in Yucatan, being supported by their relatives who pay the consultation fee and send the prescribed medicine and other items, with people who frequently fly to SF, with a visa and passport. Occasionally, a herbalist from Oxkutzcab sends to SF processed herbal medicines (powders, crusts, and dried fruits) to Yucatec migrants requesting them. Additionally, they consult by telephone with their mothers about house remedies, and also

contact their compatriots, who in their country, were specialists in any area of traditional or alternative medicine.

Several pointed out that when they had work accidents, they were treated by private medical doctors paid by their employers, including worker's compensation despite being undocumented. It was stated that one of the most frequent ailments was excessive tiredness which with time becomes chronic fatigue, due to having to work double shifts and highly demanding jobs, very different from the ones they used to have in their towns. Working double shifts was a necessary strategy to sustain the high cost of living in SF, and to send money to their families.

Some informants revealed that to overcome exhaustion and stress generated by the demands of working double shifts; the depression for being away from home and family; and the adverse circumstances they confronted when arriving in SD, they resorted to the use of alcohol, cocaine, and other synthetic drugs which resulted in spending a high percentage of their earnings.

However, not all our informants shared this opinion, some thought that this kind of practices are the result of the lack of definition of the objectives driving their decision to migrate, making them easy prey to temptations. Nevertheless, the majority, at the beginning of their trip, seemed to have a powerful intention to work for some years, to save, and to return to establish themselves successfully at their place of origin, but the life conditions brought by their immigration, the lack of structure of affective support, and the youth and inexperience of the majority of the migrants, are conducive to many practices that take them away from their original intentions.

The majority of the interviewed ex-migrants acknowledged having gone through periods of depression, anxiety, and maladjustment to their new living conditions –described in academic terms as *cultural shock*⁴. It is almost impossible for the migrants to recognize that this group of factors merits some sort of special treatment. They seek more practical solutions offered by their immediate social environment to remedy and calm their ailments: go to churches, Catholic or Presbyterian; talk with friends about their problems, among others.

The collected data allowed us to confirm that many Yucatec who resided in SF did not know of the existence of social institutions, charitable organizations, community clinics and hospitals that provide support in different areas such as in health and legal assistance.

⁴ See Pérez Rendón (2011)